**08b Términos Familiares Divinos 2 (TFD 2): Práctica – Tutorial**

*(Pizarra blanca; diapositivas no son necesarias para esta sesión: Si es posible pon en pantalla la*

“*Guía de Revisor de la Traducción Bíblica: Doctrina de Dios el Padre” que se encuentra en bibleineverylanguage.org**y así demuestras como se usa– 60 a 90 minutos)*

**Introducción: Wycliffe Associates se compromete solo a apoyar traducciones Bíblicas que usan términos exactos y literales para “Padre” e “Hijo” en referencia a Dios y Jesús Cristo. Nos hemos comprometidos a esta convicción luego que este problema fue expuesto en traducciones hechas mayormente dentro del contexto musulmán.** (Familiar es un termino académico que se refiere a familia; *Términos Familiares Divinos son los términos de familia usados para la Deidad o Trinidad.)*

**Pregunta: ¿Has escuchado la idea de usar diferentes términos en referencia a Dios y Jesús? ¿Cuáles son las razones o ideas dadas para cambiar estos términos?** (Estas preguntas te ayudaran a determinar cuanto es necesario que tu audiencia escuche. Si no tienen retos con este problema, puedes acortar esta sesión.)

**Explica:** En algunos ambientes musulmanes, traductores han cambiado estos nombres (y otros cambios al texto) para hacer que el texto sea culturalmente aceptado a los musulmanes. Su deseo es que su audiencia musulmana se sienta bienvenidos y así se tornen hacia al Señor para la salvación. Desafortunadamente, han usado la sabiduría humana para alcanzar esta meta.

**Pregunta: ¿Por qué crees que el traducir “Parde” e “Hijo literalmente es tan importante?**

* La Biblia es la Palabra de Dios y debemos traducirla tal como Él la ha comunicado.
* La doctrina de la Trinidad queda violada.
* El mensaje del Evangelio queda cambiado.

Estudia Términos Familiares Divinos Tutorial 1 donde hay más sugerencias, si deseas.

**Explica:** Wycliffe Associates ha creado recursos para ayudar a los traductores que confirmen correctamente el uso de “Padre” e “Hijo” Este recurso está diseñado como ayuda útil; los traductores no se les requiere completar este paso y someterlo a Wycliffe Associates. ero si urgimos su uso si hay preguntas sobre la exactitud de estos términos.

Demuéstrales en bibleineverylanguage.org donde pueden bajar las cuatro guías de TFD.

* Dios el Padre (NT)
* Términos para Dios el Padre (Antiguo Testamento)
* Términos-Hijo de Dios
* Guía del revisor para Hijo de Dios (AT)

Usa una copia en pdf de “Guía de Dios el Padre” que se encuentra en bibleineverylanguage.org – “Revisión de los Términos Usados para Dios el Padre” – y discute los significados diferentes usados para la palabra “Padre” en la pagina 3. (No tienes que cubrir todos los términos; solo ensénales las pagina 3-4 y luego pregúntales que palabras usan ellos.)

**Pregúntales: ¿Tienen estas formas para la palabra *padre* en tu lengua?**

**Explica:** Lee “Traduciendo la palabra ‘Padre” en la pagina 4. Recuérdales que otros usos de el termino “padre” pueden ser traducidos diferentemente, pero cundo este término se usa para Dios debe de ser el termino común que se usa para un padre biológico.

**Ejercicio – Practica Guiada:** En La Guía de Dios el Padre página 7, comienza la tabla de revisión de términos. (Quizás quieres revisar las pagina 5-6 para así dirigirles en como usa la tabla de términos. No tienes que leer pagina 5-6 completamente; solo has un resumen del contenido mientras les demuestras la tabla en la pagina 6.) Indícales que busquen los versos y que confirmen la presencia de “Padre.” Solo tienen hacer esto en la pagina 7. Repítelo cuantas veces sea necesario hasta que comprendan la idea; si tienes un grupo grande puedes dividirlos en grupos más pequeños.

**Confirma:** Todos los traductores deben ya haber revisado y comprendido el guía de revisión de Términos Familiares Divinos incluyendo la tabla. Deben de comprender que las cuatro guías están disponibles en bibleineverylanguage.org y debe ser usada con los traductores como referencia (especialmente en regiones donde esto es un problema).